

## **Einführungskurs interkulturelles Dolmetschen für Menschen aus der Ukraine 1. Juni 2022 bis 16. September 2022 (Dauer: 29 Stunden)**

Dieser Einführungskurs vermittelt für ein klar definiertes Zielpublikum auf kompakte, praxisnahe Weise einige zentrale Inhalte der zum Zertifikat INTERPRET führenden Module 1 und 2 im interkulturellen Dolmetschen. Er reagiert so auf den durch die aktuelle geopolitische Lage kurzfristig entstandenen Bedarf an zusätzlichen interkulturell Dolmetschenden im Kanton Bern. Da der Einführungskurs die Teilnehmenden möglichst zeitnah auf erste Dolmetscheinsätze vorbereiten und einige Zeit später erste Erfahrungen mit erfahrenen Dolmetschenden reflektieren lassen will, wird die regelmässige Kursteilnahme vorausgesetzt.

Wer im Anschluss, d.h. im März 2023 eines der beiden Zertifikatsmodule bei der isa – Fachstelle Migration besucht, kann sich den Besuch dieses Einführungskurses nach Absprache z. T. anrechnen lassen.

<b>Zielgruppe</b>	Menschen aus der Ukraine (Diaspora oder mit Status S), die über nachgewiesene Deutschkenntnisse mindestens auf der Stufe B2 verfügen und kurzfristig als interkulturell Dolmetschende eingesetzt werden möchten														
<b>Inhalte</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Interkulturelles Dolmetschen im Dialog / Berufskodex</li><li>- Migrationsgeschichte / Migrationsrecht / Herkunftsfamilie</li><li>- Interkulturelle Kommunikation</li><li>- Dolmetschtechnik</li><li>- Einführung ins schweizerische System</li><li>- Einführung ins Gesundheits-, Bildungs- und Sozialwesen</li><li>- Umgang mit Emotionen und Erwartungen beim interkulturellen Dolmetschen</li><li>- Do's und Dont's beim interkulturellen Dolmetschen</li><li>- Reflexion und Intervention</li></ul>														
<b>Zielsetzungen</b>	Die Teilnehmenden <ul style="list-style-type: none"><li>- wissen, was interkulturelles Dolmetschen ist, und wie es sich von anderen Angeboten unterscheidet</li><li>- kennen die Rahmenbedingungen und die Struktur eines gedolmetschten Gesprächs</li><li>- kennen die wichtigsten Dolmetschtechniken und probieren diese aus</li><li>- können unterschiedliche Konzentrationstechniken anwenden</li><li>- erkennen mögliche Rollenkonflikte, können diese benennen und klären</li><li>- kennen die Grundlagen der interkulturellen Kommunikation</li><li>- kennen die für ihre Arbeit wichtigen Grundzüge der schweizerischen Strukturen</li><li>- können vor und nach einem Dolmetscheinsatz Methoden der Selbstfürsorge einsetzen</li></ul>														
<b>Kurstermine</b>	<table><tr><td>- Mittwoch, 1. Juni 2022</td><td>18:00 - 22:00 (3,5 Std.)</td></tr><tr><td>- Freitag, 10. Juni 2022</td><td>18:00 - 22:00 (3,5 Std.)</td></tr><tr><td>- Samstag, 18. Juni 2022</td><td>09:00 - 16:30 (6,0 Std.)</td></tr><tr><td>- Mittwoch, 22. Juni 2022</td><td>18:00 - 22:00 (3,5 Std.)</td></tr><tr><td>- Samstag, 2. Juli 2022</td><td>09:00 - 16:30 (6,0 Std.)</td></tr><tr><td>- Mittwoch, 6. Juli 2022</td><td>18:00 - 22:00 (3,5 Std.)</td></tr><tr><td>- Freitag, 16. September 2022</td><td>18:00 - 21:30 (3,0 Std.)</td></tr></table>	- Mittwoch, 1. Juni 2022	18:00 - 22:00 (3,5 Std.)	- Freitag, 10. Juni 2022	18:00 - 22:00 (3,5 Std.)	- Samstag, 18. Juni 2022	09:00 - 16:30 (6,0 Std.)	- Mittwoch, 22. Juni 2022	18:00 - 22:00 (3,5 Std.)	- Samstag, 2. Juli 2022	09:00 - 16:30 (6,0 Std.)	- Mittwoch, 6. Juli 2022	18:00 - 22:00 (3,5 Std.)	- Freitag, 16. September 2022	18:00 - 21:30 (3,0 Std.)
- Mittwoch, 1. Juni 2022	18:00 - 22:00 (3,5 Std.)														
- Freitag, 10. Juni 2022	18:00 - 22:00 (3,5 Std.)														
- Samstag, 18. Juni 2022	09:00 - 16:30 (6,0 Std.)														
- Mittwoch, 22. Juni 2022	18:00 - 22:00 (3,5 Std.)														
- Samstag, 2. Juli 2022	09:00 - 16:30 (6,0 Std.)														
- Mittwoch, 6. Juli 2022	18:00 - 22:00 (3,5 Std.)														
- Freitag, 16. September 2022	18:00 - 21:30 (3,0 Std.)														
<b>Kursort</b>	Stadt Bern, Campus Muristalden														

<b>Ausbilderinnen</b>	Qualifizierte Ausbilderinnen mit Erfahrung in der Erwachsenenbildung, im Dolmetschen und Übersetzen sowie in der interkulturellen Kommunikation: Silvia Hrubá, Lea Kieber und Eve Bino. Alle 3 sind Mitglieder des ikD-Ausbildungsteams der isa.
<b>Kursgebühren</b>	CHF 638.- (inkl. Materialkosten); für Personen mit Status S ist eine Preisreduktion in Abklärung.
<b>Anmeldung</b>	bis 30. Mai 2022 mit dem offiziellen Anmeldeformular

## Anmeldeformular

### Einführungskurs interkulturelles Dolmetschen für Menschen aus der Ukraine 1. Juni 2022 bis 16. September 2022 (Dauer: 29 Stunden)

Es gelten die Kosten und Konditionen gemäss der vorliegenden Ausschreibung.

\_\_ Herr / \_\_ Frau

Name..... Vorname.....

Geburtsland..... Geburtsdatum.....

Ausländerausweis/Pass..... Nationalität.....

Strasse, Nummer.....

Postleitzahl, Wohnort.....

Telefon..... Mail.....

Erstsprache/Muttersprache (Dolmetschsprache).....

Sprachkenntnisse Deutsch .....

Weitere Sprachkenntnisse.....

- Erfahrung als Dolmetscherin/Dolmetscher in der Schweiz bei .....

- Status S: ja oder nein? Wenn ja, bitte unbedingt entsprechenden Nachweis einreichen

Bitte dem ausgefüllten Anmeldeformular beilegen:

- aktueller Lebenslauf mit Foto

- Nachweise oder Zertifikat Deutsch mind. Niveau B2

- bei Status S: entsprechender Nachweis

Ort / Datum..... Unterschrift.....

Ausgefülltes Formular und Unterlagen bis spätestens 30. Mai 2022 einsenden an:

Brigitte Gsteiger, gsteiger@isabern.ch, isa – Fachstelle Migration, Speichergasse 29, 3011  
Bern